QP CODE: 21001045

21001045

Reg No : .....

Name : .....

M A DEGREE (CSS) EXAMINATION, JULY 2021

Fourth Semester

Faculty of Language and Literature

Elective - EN830402 - TRANSLATION STUDIES

M A ENGLISH,M A ENGLISH (SF)

2019 Admission Onwards

E436CDF3

Time: 3 Hours Weightage: 30

Part A (Short Answer Questions)

*Answer any **eight** questions.*

*Weight **1** each.*

1. .What is the task of the translator?
2. Explain literal translation.
3. A. K. Ramanujan unveils the notion that iconical translations are usually indexical too. Analyse.
4. Why does Sujit Mukherjee say that reading for translation is the most highest level of reading?
5. Write a note on the monologue of the ghost in "Ghost Speech."
6. Merlin's enchantment and the Profound Cave episode.
7. What is the central theme of Fitzgerald's translation of Omar Khayyam's quatrains?
8. Significance of King James Bible as a "treasure house of English prose."
9. Describe the role of mother Kali in *The Transposed Heads*.
10. Briefly discuss the alterations of title in the translations of *Abhijnanasakuntalam*.

(8×1=8 weightage)

Part B (Short Essay/Problems)

*Answer any **six** questions.*

*Weight **2** each.*

11. The translator's task is to find the intention towards the language into which the work is to be translated, on the basis of which an echo of the original is awakened in it. Explain.
12. Analyse the statement "literature as an accumulative endeavour constantly to make it new," in the light of precolonial view of translation of Indian epics.
13. Ramanujan notices the presence of "motifs" in Kampan's *Iramavataram*. Analyse.
14. Why does Rita Kothari state that the term "dalit" and the use of "English" language for translation imposes a forced homogeinity on the new "archive" of dalit writings?
15. Descibe the windmill episode in *Don Quixote*.
16. Identify the phonemic changes in the two translations of Neruda's poems
17. Analyse the problems of translating poetry and loss in translation with reference to the poems of Faiz Ahmed Faiz.
18. Comment on the metaphorical dualism in the setting of *Hayavadana.*

(6×2=12 weightage)

Part C (Essay Type Questions)

*Answer any **two** questions.*

*Weight **5** each.*

19. "Translation can occur only between "cultivated languages." Evaluate.
20. Create the argument that translation is a vital political act in which the "self" engages with the reading of a text; with special reference to Spivak's and Ramanujan's essays.
21. Anaylse in detail the thematic concerns reflected in *The Stranger.*
22. 'Problems of personal identity are posed by the transpositions."Examine in the light of *The Transposed Heads*.

(2×5=10 weightage)